

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział do Doega: Ty otocz i dosięgnij kapłanów! I Doeg, Edomita, otoczył ich i on dosięgnął kapłanów, i uśmiercił w tym dniu osiemdziesięciu pięciu* mężczyzn noszących lniany efod. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król polecił Doegowi: Ty ich otocz i wybij! I Doeg, Edomita, otoczył kapłanów i zabił tego dnia osiemdziesięciu pięciu mężczyzn noszących lniany efod.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział do Doega: Odwróć się i rzuć na kapłanów. I Doeg Edomita odwrócił się i rzucił na kapłanów, i zabił w tym dniu osiemdziesięciu pięciu mężczyzn noszących lniany efod.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rzekł król do Doega: Obróć się ty, a rzuć się na kapłany. A tak obróciwszy się Doeg Edomeczyk, rzucił się na kapłany, i zabił onegoż dnia ośmdziesiąt i pięć mężów, którzy nosili efod lniane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Doegowi: Obróć się ty a rzuć się na kapłany. I obróciwszy się Doeg Idumejczyk targnął się na kapłany, i zamordował dnia onego ośmdziesiąt i pięć mężów ubranych w efod lniany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król zwrócił się więc do Doega: Przystąp ty i powal kapłanów! Przystąpił Doeg Edomita i powalił kapłanów, zadając śmierć w tym dniu osiemdziesięciu pięciu mężom noszącym lniany efod.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc król do Doega: Przystąp ty i wybij kapłanów! Przystąpił tedy Doeg Edomita i on targnął się na kapłanów, i wymordował w tym dniu osiemdziesięciu pięciu mężów noszących lniany efod.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król rozkazał Doegowi: Podejdź ty i zabij kapłanów! Podszedł więc Doeg Edomita, i sam zabił kapłanów. Tego dnia zadał śmierć osiemdziesięciu pięciu ludziom, którzy nosili lniany efod.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król rzekł do Doega: „Idź ty i zabij tych kapłanów!”. Edomita Doeg wystąpił i własną ręką zabił kapłanów. W owym dniu zostało zabitych osiemdziesięciu pięciu mężczyzn uprawnionych do noszenia szat kapłańskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego rozkazał król Doegowi: - Uderz ty i wytrać kapłanów! I Doeg, Edomita, uderzył i pozabijał kapłanów. Zabił tego dnia osiemdziesięciu pięciu ludzi, którzy nosili lniany efod.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Доикові: Повернися ти і напади на священиків. І повернувся Доик Сирієць і забив господних священиків в дні тому, триста і п'ять мужів, всіх, що носять ефуд.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy król rozkazał Doegowi: Podejdź ty i pchnij

¹⁾ Wg G: trzystu pięciu, τριακοσίους καὶ πέντε; wg L: trzystu pięćdziesięciu, wg Flawiusza: trzystu osiemdziesięciu pięciu, <x>90 21:18</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	kapłanów! Więc Doeg, Edomita, podszedł, rzucił się na kapłanów i owego dnia uśmiercił osiemdziesięciu pięciu mężów, noszących lniany naramiennik.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu król rzekł do Doega: "Odwróć się ty i targnij się na kapłanów!" Docg Edomita natychmiast się odwrócił i sam targnął się na kapłanów, i tego dnia uśmiercił osiemdziesięciu pięciu mężów noszących lniany efod.